# cineffable

DU 31 OCTOBRE AU 03 NOVEMBRE 2019



#### FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM LESBIEN & FEMINISTE DE PARIS

expo débats stands ateliers librairie

ESPACE REUILLY 75012 PARIS Métro Montgallet Ouvert à toutes les femmes













#### **CINEFFABLE**

L'association **Cineffable** organise le Festival International du Film Lesbien et Féministe de Paris, un RDV annuel incontournable depuis 1989.

- 1500 festivalières
- 4500 entrées en salle
- 60 films sélectionnés sur 400 candidatures

Un temps fort pour promouvoir le travail des femmes du monde entier sur des thèmes lesbiens et/ou féministes. Un espace culturel ouvert à toutes les femmes avec projections, débats, conférences, expositions, ateliers, stands, performances... Tout au long de l'année, en province comme à Paris, Cineffable propose aussi des projections ouvertes à toutes et à tous. L'association est autofinancée, autogérée et non-hiérarchique. L'équipe bénévole accueille des nouvelles membres chaque année.

#### Nos actualités sur Cineffable.fr, Facebook, Instagram et Twitter.

Cineffable organizes the Paris International Lesbian and Feminist Film Festival, an annual women only event since 1989 with over 1500 festival goers attending. It offers screenings, debates, conferences, exhibitions, workshops, booths, performances and promotes the work of women from around the world on lesbian and/or feminist themes. Cineffable also organises screenings throughout the year open to all. The association is self-funded, self-managed and non-hierarchical. The all-volunteer organizing team welcomes new members each year.

#### EDITORIAL

Les festivités des trente ans de Cineffable nous ont donné plein d'énergie et ont attiré de nouvelles bénévoles. Pour sa quatrième décennie, notre équipe reste déterminée à promouvoir l'expression des femmes. Cette édition fait la part belle à des regards documentaires sur le monde et aux luttes pour les droits des lesbiennes et des femmes... qui sont les droits de toutes et tous.

Coup de projecteur sur l'Amérique latine où des militantes se battent pour nos libertés dans des climats politiques autoritaires, parfois au péril de leur vie. En France, après des années de tergiversations, le gouvernement défend la PMA avec des pincettes. Les intégristes et les réacs contre-attaquent, nourrissant un climat de haine à l'égard des LGBTQI+. Alors qu'en 2018 les agressions lesbophobes étaient en augmentation de 42 % (SOS Homophobie), osons affirmer que ces discours sont criminels. Films, débats et ateliers abordent ces sujets.

Et parce que nos amours toujours dérangent, vous retrouverez au festival romances fleur bleue et érotisme lesbien! Pour un cinéma qui nous fait rêver, nous émeut et contribue à « créer des rapports nouveaux entre [nous] et le monde » (Monique Wittig).

Cineffable continue à vous présenter des films du monde entier, documents et œuvres rares qui ne sont souvent visibles que dans des festivals à l'économie fragile animés par des bénévoles. Avec des coûts toujours en hausse, nos prix sont calculés au plus juste et votre participation reste indispensable. Merci et bon festival à toutes!

#### **EDITORIAL**

The festivities for the 30th edition of Cineffable last year energized us and brought in new volunteers. As we head into our fourth decade of existence, we are as determined as ever to promote women's expression. This year's edition focuses on documentary filmmakers' views of the world and of struggles for lesbians' and women's rights, i.e. human rights.

The spotlight is on South America, where women activists are risking their lives fighting for freedom in authoritarian regimes. In France, after years of procrastination, the government is finally – but only half-heartedly – supporting donor conception for all. Fundamentalists and conservatives are inflaming a climate of hatred towards the LGBTQI+ community. Knowing that lesbo-phobic aggressions increased 42% in 2018 (according to SOS Homophobie), we must stand up and say that their hate speech is criminal.

Because our love still bothers some people, the festival also brings you romantic "chick flicks" and lesbian eroticism – films that delight us, move us, and contribute to "creating new relationships between ourselves and the world." (Monique Wittig).

Cineffable is as committed as ever to screening films from around the world. Although costs keep going up, we keep our prices as low as possible, and your participation is still indispensable. Thank you all, and enjoy the festival!

EDITORIAL

#### EXPOSITION: CORPS DIVINS / DIVINE BODIES

Présentation vendredi à 16h45 en salle de projection, suivie d'un cocktail convivial à 18h30 sur la coursive (espace exposition). Corps divins, corps lesbiens, drag kings ou drag gueens... corps de femmes. Qu'ils soient nus, d'une belle banalité ou mis en scène dans des élans de sensualité, ils n'en restent pas moins sacrés. L'exposition de cette année a des airs de commémoration. Elle vous révèle en vue, en mots ou en bouche, les sensations que nous délivrent nos propres corps.

EXPOSITION

Presentation on Friday at 4:45 p.m. in the theatre, followed by a cocktail at 6:30 p.m. on the walkway (exhibit space).

Divine bodies, lesbian bodies, drag kings and gueens... women's bodies. Whether they are naked, wonderfully ordinary, or featured in the throes of sensuality, they are all sacred, no matter what. This year's art show has a commemorative feel to it. Through sight, dound and taste, it reveals the sensations our own bodies deliver.



#### FABIENNE FOREI

#### One love

« Tout est désir, il n'y a qu'à le sentir. » Cette série restitue la douceur de la peau pour nous inviter au cœur de la sensualité des corps qui se mélangent.



"Everything is desire, you just have to feel it." This series renders the softness of skin to draw us into the heat and heart of the sensuality of intertwining bodies.



#### LAURENCE LE GOFFIC **Fondamentales**

Un regard tendre sur les femmes homosexuelles. Dans la diversité des personnalités, des âges, des looks, se



#### **Fundamental Females**

Casting an affectionate gaze on homosexual women, the diversity of our bodies is reflected in the variety of personalities, ages, and styles.

#### LAFTITIA NOTARIANNI

#### JohnJ

EXPOSITION

Un séjour dans le quartier gay de Tokyo, méconnu, guidé par la seule femme drag queen du Japon. JohnJ.

A tour of Tokyo's little-known gay neighborhood, guided by Japan's only woman drag queen, JohnJ.



#### MAÏA TAÏEB

#### Poils

Une série où les poils pubiens ont leurs petits remplaçants. Seraient-ils plus agréables en bouche ? La véritable histoire de porcinet - Porcinet a un jour décidé de prendre son destin en main. Chronique photographique de sa nouvelle vie.



Hairs

A series featuring little substitutes for pubic hairs. Will they feel nicer in our mouths? Piglet's True Story - One day Piglet decided to take charge of his own life. A photographic chronicle of his new life.

#### MARION PLUMET

#### Nos femmes

Un enchaînement de dessins, une multitude de mots, une ligne rouge, pour une seule et même histoire : celle de la domination masculine.

Nos femmes (Our Women/Wives) A series of interlocking drawings, a multitude of words, a red line, for a single story: male domination.





Happy Hours de 17h30 à 20h

MAR-MER 17H30 - 01H JEU-SAM 17H30 - 02H

Profitez du billard des jeux et des expos autour d'un verre et toujours beaucoup de rire



182 rue Saint Martin 75003 Paris
Tél: +33 (0)1 42 71 76 05 | +33 (0)6 15 04 61 00
lebarouf paris@orange.fr | lebaroufparis.com | facebook.com/barouf

# LA PRATIQUE ARTISTIQUE EN MÉMOIRE REMEMBERING AN ARTISTIC PRACTICE

Un regard noir et une intuition visuelle d'une modernité saisissante. La trajectoire artistique de Marianne Brandt, figure incontournable du Bauhaus.

A dark gaze and a strikingly modern visual intuition. The artistic trajectory of Marianne Brandt, an essential figure of the Bauhaus.

#### **Exposition / Exhibition**

#### Stéphane Dupont

Échos de Marianne Brandt / Echoes of Marianne Brandt L'alphabet Brandt de la graphiste Stéphane Dupont est un hommage à Marianne Brandt, seule femme designer à l'atelier métal du Bauhaus dans les années 20.

Graphic designer Stéphane Dupont's Brandt Alphabet is a tribute to Marianne Brandt, the only female designer at the Bauhaus metal workshop in the 1920s.

#### Conférence-Débat / Conference-Discussion

#### Des femmes au Bauhaus

En association avec l'exposition / In conjunction with the exhibit, avec / with Stéphane Dupont et Élisabeth Lebovici vendredi 14h30 à 16h30 / Friday 2:30 PM - 16:30 PM



À l'occasion des cent ans du Bauhaus, nous vous offrons une plongée dans l'univers artistique et intime de femmes incontournables de ce mouvement, parmi lesquelles Marianne Brandt. Une discussion autour du lien entre pratique et mémoire artistiques.

To commemorate the 100th anniversary of the Bauhaus, we invite you to delve into both the artistic and the private worlds of key women in the movement, including Marianne Brandt. A discussion about the bond between artistic practice and artistic memory.

#### **EN ROUTE POUR LA 32E ÉDITION!**

Vous voulez vivre une expérience enrichissante, joyeusement militante, pleine de sororité et de belles rencontres ?



#### **REJOIGNEZ L'ÉQUIPE CINEFFABLE 2020**

PORTES OUVERTES
le samedi 18 janvier 2020 17H à 21H
au Centre LGBT+ Paris
63 rue Beaubourg Paris 3e

N'hésitez pas à venir vers nous pendant le temps du festival pour vous renseigner sur l'association et le travail de l'équipe organisatrice.

Et venez nous rencontrer lors des portes ouvertes où nous présenterons Cineffable, son fonctionnement collectif ainsi que les commissions œuvrant toute l'année pour préparer le Festival et autres événements.

D'ici là, vous pouvez lire "Être Bénévole" et "Zoom sur les Commissions" sur notre site (rubrique "participer") ou nous envoyer un mail à contact@cineffable.fr en précisant le/les commissions qui vous intéressent.

#### ATELIERS / WORKSHOPS

#### MES DERNIÈRES, MES PREMIÈRES VOLONTÉS? MY LAST, MY FIRST WISHES?

avec le Fonds de dotation Lesbiennes d'Intérêt Général – La LIG

Vendredi 11h-13h / Friday 11 a.m.-1 p.m.



Comment concrètement préparer ce que nous souhaitons transmettre, un legs par exemple ? Comment rédiger un testament ? A qui laisser mon matrimoine, comment le donner ? Toutes ces questions ne sont pas simples à penser. Cet atelier va permettre d'y réfléchir ensemble.

How do we concretely prepare what we want to pass on, a legacy for example? How do we write a will? To whom can I leave my HERitage? And how? These questions are not easy to think about. This workshop will help us to reflect on them together.

#### www.fondslesbien.org

Participation libre, prix conseillé / recommended contribution: 10 € Inscriptions limitées à 20 personnes / Registration limited to 20 people: contact@cineffable.fr

### DANSEZ ENSEMBLE COMME VOUS AIMEZ DANCE TOGETHER AS YOU LIKE

animé par / led by Cécile

Samedi 11h-13h / Saturday 11 a.m.-1 p.m.

Un peu de théorie... et surtout la mise en pratique des danses à 2 que vous allez apprendre quel que soit votre niveau dans un cadre de bienveillance et de confiance.

A bit of theory... and above all practical instructions for the couples dances you are going to learn, whatever your level, in a friendly and confidence-inspiring atmosphere.

Participation libre. Prix conseillé : / recommended contribution: 10 € Inscription / Registration : cecilejuppy@yahoo.fr



#### SLAM animé par / led by Cat Mat Samedi 11h-13h / Saturday 11 a.m.-1 p.m.



Un atelier pour écrire, lire, chuchoter, scander, crier, improviser des textes et ainsi remettre en mouvement l'oralité au coeur de la poésie qui nous habite toutes.

A workshop to write, read, whisper, chant, scream, improvise lines and then set into motion the orality that lies at the heart of the poetry within us all.

Participation libre, prix conseillé : / recommended contribution: 10 € Inscriptions limitées à 20 personnes / Registration limited to 20 people : cat.mat@orange.fr

**ATELIERS** 

#### DÉCOUVERTE DU WUTAOR AN INTRODUCTION TO WUTAO®

animé par / led by Estelle Troha

Vendredi 11h-12h30 / Friday 11 a.m.- 12:30 p.m.



Le Wutao® fluidifie la colonne vertébrale et déploie l'onde de vie en nous. Une invitation au voyage sensoriel au gré du souffle et du mouvement pour éveiller notre corps, laisser émerger notre féminin incarné et le faire fleurir avec élan et douceur.

Wutao® improves the flow of the spinal cord and opens up the wave of life within us. An invitation to a sensory journey via our breathing and movement to awaken our body, allowing our embodied feminine to emerge and blossom with momentum and gentleness. www.wutao.fr

Participation libre, prix conseillé: / recommended contribution: 10 € Inscription recommandée / Registration recommended: voyageenonde@gmail.com

#### DANSE ET DÉVELOPPEMENT PERSONNEL DANCE AND PERSONAL DEVELOPMENT

avec / with Kindness collectif Samedi 14h30-16h30 / Saturday 2:30 p.m.-4:30 p.m.



A travers des exercices et des échanges, Julie vous accompagne dans l'exploration de votre mouvement spontané pour libérer appréhensions et peurs incarnées dans le corps! Atelier ouvert à toutes sans niveau requis. Atelier Bilingue Français / Anglais.

Through exercises and discussion, Julie will guide you in the exploration of your spontaneous movement in order to free yourself from ingrowing apprehensions and fears! Open to everyone. No level restriction. Bilingual workshop French/ English.

Participation libre, prix conseillé: / recommended contribution: 20 € Inscriptions limitées à 25 personnes / Registration limited to 25 people: kindnesscollectif@protonmail.com

#### PARTAGE INTIME INTIMATE SHARING

animé par / le by Oksana, psychopraticienne / psychotherapist Dimanche 11h-13h / Sunday 11 a.m-1 p.m.





L'année dernière ce cercle de femme a suscité beaucoup d'intérêt et d'émotion. L'existence d'un tel espace s'est révélé indispensable, alors nous le reproposons.

Inspiré des traditions ancestrales et des premiers mouvements féministes, un moment de sororité où chacune pourra s'exprimer en toute liberté et confidentialité sur tous les sujets dont nous ne parlons pas d'habitude. Un espace d'écoute bienveillante, sans jugement.

Last year, this circle of women sparked great interest and emotion. Such a space was clearly essential, so we decided to offer it once again. Inspired by ancestral traditions and the first feminist movements, a moment of sorority to speak freely and openly. A space to be heard with compassion and kindness and without judgment.

Proposé par le réseau "Ma Psy est lesbienne" / proposed by the network "My Shrink is Lesbian".

Participation libre, prix conseillé / recommended contribution: 10 € Inscriptions limitées à 10 personnes /Registration limited to 10 people: mapsyestlesbienne@gmail.com

#### **DEBATS**

#### TABLE RONDE DES RÉALISATRICES ROUND TABLE WITH THE FILMMAKERS

Vendredi 14h30-16h30 / Friday 2:30 p.m.-4:30 p.m.

Des réalisatrices, présentes au festival, viennent partager avec vous leurs chemins, expériences et ambitions. Celles qui souhaiteraient se lancer dans la réalisation trouveront des consoeurs aguerries avec qui échanger. Toutes sont bienvenues dans cet espace de découverte et de récits passionnants.

Filmmakers attending the festival will share with you their paths, experiences and ambitions. Those of you interested in making films will have the opportunity to meet experts with whom you will be able to share views. Everyone is welcome in this space of discovery and enthralling stories.

Entrée libre / Free entry













гΠ

. W

 $\stackrel{5}{ riangle}$ 

гтi

ഗ

## AUX INTERSECTIONS DU COMING OUT AT THE CROSSROADS OF COMING OUT

Avec / With Salima Amari, les Topines, Ari de B. Habibitch Samedi 14h30-16h30 / Saturday 2:30 p.m. - 4:30 p.m.

Une analyse et des questionnements sur la manière dont le coming-out est devenu un acte normatif dans la communauté gay et lesbienne en Occident. Quelles alternatives pour les lesbiennes issues de l'immigration?

An analysis and questioning of how coming out has become a normative act in the gay and lesbian community in the West. What alternatives are there for lesbian immigrants? Entrée libre / Free entry



Topines Paris

#### **DEBATS**

#### QUAND LES LESBIENNES SE CHANTENT AU CINÉMA WHEN LESBIANS SING IN MOVIES

Avec / With Léa Lootgieter, Pauline Paris, Anne Delabre

Samedi 17h00-18h30 / Saturday 5:00 p.m.-6:30 p.m.

A l'occasion de la sortie prochaine de leur livre Les dessous lesbiens de la chanson. Léa et Pauline vous présentent des extraits sonores qui ont marqué l'histoire du cinéma par leur subversive ambiguïté. Les chansons sont parfois bien utiles pour faire entendre des choses que les yeux ne sauraient voir...

On the occasion of the forthcoming publication of their book Les dessous lesbiens de la chanson, Léa and Pauline will present some audio extracts which made cinema history through their subversive ambiguity. Songs are sometimes very useful to make heard things the eves cannot see...

Entrée libre / Free entry



#### MÉMOIRES DE CINEFFABI E CINEFFABLE'S MEMOIRS

Avec Mathilde Amo et des cineffabuleuses d'hier et d'auiourd'hui / With Mathilde Amo and the "cineffabuleuses" of former times and today

Dimanche 14h30-16h30 / Sunday 2:30 p.m.-4:30 p.m.

D'abord ciné-club puis festival. Cineffable n'a cessé d'évoluer. Cet événement est encore aujourd'hui un passage presque rituel pour les femmes qui aiment les femmes. Comment se sont-elles organisées, quels furent les points de désaccords et les beaux moments? From film club to festival, Cineffable has kept on developing, Attendance of this event is still almost a ritual passage for women who love women. How was Cineffable organised? And what were the points of disagreement and the most beautiful moments?

EBATE

17

Entrée libre / Free entry



Affiche du tout premier festival.

#### **HIGHLIGHTS**

Ineffable, adj. : Qu'il est impossible de nommer ou de décrire, en raison de sa nature, de sa force, de sa beauté.

Cette nouvelle édition revendique haut et fort sa dimension internationale et interculturelle. Une ouverture sur le monde qui déploie notre champ des possibles, donne à voir et à écouter différentes femmes à travers leur prisme respectif.

Ensemble, découvrons des corps hors des normes imposées, engagés, capables de toutes les passions. Avec des thèmes inédits, revendiquons et imposons-nous dans le sport, à l'école, dans l'espace public, avec les écoféministes. Levons le poing avec ces femmes qui militent pour leur existence, ou leur survivance. Rions avec éclat, émerveillons-nous et brûlons d'un désir superbe, vigoureux et sans limite.

Nous sommes fières de vous servir les combats singuliers de celles qui revendiquent à travers le monde la liberté d'exister et d'aimer, le droit à la dignité, à l'égalité, à d'autres formes de familles. Parfois crue, parfois douce, offrez-vous une constante dénonciation des périmètres imposés par l'hétéronormativité, le patriarcat et le suprémacisme. Observez... il paraît qu'elles tremblent, les lignes !

Ineffable Cineffable... et si l'on te prenait au mot ?

Ineffable is a french adjective for something impossible to put a name on, or describe, due to its nature, force or beauty.

This year's festival asserts loud and clear its international and intercultural dimension. A window on the world, it deploys our range of possibilities and allows us to see and listen to different women through their respective prisms.

Together we invite you to discover bodies outside of imposed norms, committed, capable of all kinds of passion. With our new themes, we'll lay claim and impose ourselves in sport, in school, in public spaces, with ecofeminists. Together, we'll raise our fists with the women who are fighting for their existence or the legacy they will leave. We'll burst out laughing, be amazed and burn with a superb, vigorous and limitless desire.

We are proud to serve you the unique struggles of the women around the world who are claiming the freedom to exist and to love, the right to dignity, to equality, to other kinds of families. Treat yourselves to a constant denunciation - sometimes crude, sometimes gentle - of the boundaries imposed by heteronormativity, the patriarchy and supremacism. Look closely...the lines seem to be trembling!

Ineffable Cineffable, perhaps we should take you at your word.

PROGRAMMATION

019

#### SOIRÉE D'OUVERTURE

#### CONCERT: HELLUVAH

Ouverture avec le rock tonique et pêchu de la très prometteuse Helluvah qui a déjà commis trois albums et un EP enregistré dans la foulée d'une tournée aux États-Unis en 2018. Helluvah navigue depuis 10 ans au son d'un rock post-punk aux accents folk ou électro, entre collaborations (Mélissa Laveaux, Maissiat, Katel...) et premières parties prestigieuses (Festival Les Femmes s'en mêlent, Shaka Ponk, Asa, Ayo, Moriarty, Ann Pierlé, Alela Diane, ...).

Impossible de rester de marbre, dansons et mettons le feu à

l'espace Reuilly!

19H00

JEUDI -

Opening with the lively and dynamic rock played by the very promising Helluvah who has already released three albums and recently an EP, recorded following in the wake of a US tour. For 10 years, Helluvah has been developing to the sound of post punk rock, with hints of folk or electro, collaborating with singers like Mélissa Laveaux, Maissiat and Katel and performing prestigious opening acts, including at the Les Femmes s'en mêlent festival and for Shaka Ponk, Asa, Ayo, Moriarty, Ann Pierlé and Alela Diane.

Impossible not to be moved, let's dance and set the Espace Reuilly alight!



#### SOIRÉE D'OUVERTURE

#### **RIOT NOT DIFT**

#### Julia Fuhr Mann

Documentaire, Allemagne, 2018, 17'

Utopie féministe, revendication de l'espace, loin des normes de beauté et du regard des hommes. Le corps XXL comme outil de destruction des structures patriarcales, au-delà de la logique d'exploitation néolibérale. Tes bourrelets sont une affirmation!

Feminist utopia, claiming space, far from the norms of beauty and the man's gaze. The XXL body as a tool for the destruction of patriarchal structures, beyond the logic of neoliberal exploitation. Your bulges are a statement!

#### LIKE DOLLS, I'LL RISE

#### Nora Philippe

Documentaire, France, 2018, 28'

Les visages de tissu des poupées noires fabriquées artisanalement par les femmes esclaves ne sont plus des fantômes surgis du passé mais des figures de résistance. Un film poétique et politique qui donne la parole à ces femmes d'un siècle à l'autre.

200 handmade black dolls from the USA woven into a poetical and political film that gives voice to the struggles of African-American

women from one century to the next.

#### CORPO MANIFESTO

Carol Araujo - présente au festival Documentaire, Brésil. 2018. 28'

Au Brésil, les femmes brisent le silence à propos des relations oppressantes qui affectent leur vie quotidienne. Un message revendicatif servi par un esthétisme poétique. Ce film fait écho à la nouvelle vague féministe qui déferle sur le monde.

There is a new wave of feminism all around the world. This wave is echoed through all spheres of social and private life. It's no different in Brazil. Women are now breaking the silence of oppressive relationships that affect their daily life.



#### MAMMA<sup>2</sup>

#### **DOUBLE LUCKY**

Van Loon Esmée - présente au festival

Documentaire, Pays-bas. 2018. 25'

Marjin, Dora et Lieke ont grandi dans des familles homoparentales. Un film-témoignage touchant et positif.

Marijn, Dora and Lieke all grew up with gay parents. They reveal how this form of parenting has shaped them.

#### MAMMA+MAMMA

Karole Di Tommaso

Fiction, Italie, 2018, 81'

Une rêverie italienne sur deux femmes amoureuses et leur désir d'enfant. Entre pizza et panna cotta, on suit leur aventure pleine de rebondissements en passant par l'Espagne et leur village natal. Les situations cocasses s'enchaînent pour le pire comme le meilleur. An Italian reverie about two women in love and their desire to have children. From pizza to panna cotta, we follow their adventures through Spain and their home village. Comical situations abound for better and for worse.



#### DÉ-CHAÎNÉES

#### **LEAH THORN**

Performance live / Live performance

Poétesse de tradition orale et militante féministe, Leah anime des ateliers de « poésie pour l'autonomisation » des femmes incarcérées. Elle nous livre certains de leurs poèmes.

A spoken word poet and hands-on feminist activist, Leah leads 'poetry-for-empowerment' workshops for incarcerated women. She offers us some of their poems.

http://www.leahthorn.com

#### THE WHEEL

Samia Rida

Fiction, Royaume-Uni. 2015. 5'

Les inventions de cette femme des cavernes pourraient changer le monde... Et si elle n'avait pas attendu l'avis d'un homme ?

Our cavewoman's inventions could change the world... what if she hadn't waited for a man's opinion?

#### **PRISONS GOUINES**

Cecilia Montagu - présente au festival

Documentaire, Espagne. 2018. 66'

À travers des témoignages, on découvre la vie des femmes derrière les barreaux et leur difficultés spécifiques. Comment les inégalités genrées et les préjugés affectent leur vie. Leur sexualité devient leur principale forme de résistance contre l'institution carcérale. Interviews with these women behind bars gives an inside look at

the difficulties they face as women and lesbians and how gender inequalities and prejudice affect their lives. Their sexuality becomes one of the only ways to resist against the prison system.



FRIDAY

1:30

#### **BRISONS NOS ENTRAVES**

#### I LIVE FOR MENOPAUSE

Dayna McLeod

Expérimental, Canada. 2018. 5'

Après son film-performance How to Fake an Orgasm en 1999, Dayna revient pour s'attaquer à l'âgisme avec un humour désopilant et imaginer une ménopause du futur. Première française!

After her 1999 performance film How to Fake an Orgasm, Dayna is back to take on ageism with hilarious humour and imagine the future of menopause. French premiere!

#### THE WIND ON YOUR SKIN

Jana Von Hase & Naomi Beukes, Birgit Stauber - prés. au fest. Fiction, Namibie. 2018. 19'

Une communauté est ébranlée quand une jeune lesbienne est assassinée. Le film dénonce cette violence de manière sensible, engagée et poétique. Première mondiale!

A community is shaken when a young lesbian is murdered. This film denounces that violence with a blend of political commitment, sensitivity and lyricism. World Premiere!

#### **BLACK MAMBA**

Amel Guellaty

Fiction, Tunisie. 2017. 20'

En apparence, Sarra mène la vie ordinaire que sa mère lui a tracée en préparant son mariage. Mais elle a d'autres plans, inavoués, pour échapper à cette vie.

Sarra seems to be leading the ordinary life her mother has mapped out for her as she prepares for her wedding. But Sarra has secret plans to escape this life.



#### OLDER WOMEN ROCK! THE DOCUMENTARY

Clare Unsworth - présente au festival Documentaire, Royaume-Uni, 2019, 25'

Performances, poésie, création de vêtements, films, conférences... Ce projet célèbre les femmes âgées, remet en question leur invisibilité et subvertit les préjugés. Ça fait du bien! Première française! Performances, poetry, clothing design, films, conferences... This project celebrates older women, questions their invisibility and subverts prejudices. A real feel-good film! French Première.

#### PORTRAIT FÉMINISTE

Abir Telliche - présente au festival Documentaire, france, 2017, 23'

Marie-Jo Bonnet commente les contre-cultures des années 1969-1989. Avec malice, elle évoque le MLF, les organes de presse féministes, son militantisme, sans oublier les mouvements LGBT.

Marie-Jo Bonnet comments on 20 yeras of French countercultures (1969-1989). She wittily describes the French women's lib movement, feminist media outlets, and her own activism, as well as the LGBT movement.



FRIDAY

28

#### RESTAURATION & BAR / FOOD AND DRINK

Tout au long du Festival, nous vous proposons des bons p'tits plats faits maison et cuisinés sur place chaque jour avec amour : plats chauds (option viande et option végé + vegan), quiches, sandwichs, soupes, desserts et autres délices.

Throughout the entire duration of the festival, we offer homemade meals for all tastes, cooked on site and prepared with love: hot dishes (meat option and vegetarian + vegan option), quiches, sandwiches, soups, vegan salads, desserts and other treats.

#### Des prix défiant toute concurrence / Our unbeatable prices:

Plat chaud / Hot dish	5,50 €	Softs / Softdrinks	2€
Sandwich	3€	Bière / Beer	3,50 €
Soupe / Soup	2,50 €	Cidre / Cider	3€
Quiche + salade	4 €	Vin / Wine	3€
Dessert	3 €	Café, Thé / Coffee, Tea	1€



#### Nouveauté 2019 / New in 2019

Économisez du temps et de l'argent : au lieu d'échanger vos euros contre une liasse de tickets boisson/repas\*, profitez de notre nouvelle carte prépavée à 14€ pour une valeur de 15€.

#### Nous vous offrons 1€ GRATUIT

Save time and money: instead of exchanging your euros for a wad of drink/ meal tickets\* enjoy our new **prepaid card** at 14 € for a value of 15 €. **We offer you 1€ FREE!** 

\*(nous ne prenons pas d'argent au bar / we don't take cash at the bar)

#### CULOTTÉES

#### **STRENGTH**

Hedvig Ahlberg & Agathe Barbier - présente au festival Expérimental, Royaume-Uni, 2018, 3'

Une ode à la force féminine, brute et vulnérable, rythmée par un slam de la poétesse Adele Hampton.

A raw and vulnerable ode to women's strength, to the beat of slam poetry by Adele Hampton.

#### **BRAZIL**

Mathilde Elu - présente au festival

Fiction, France. 2018. 11'

Camille a une grosse touffe. Et elle compte bien la garder.

Camille has a big bush. And she intends to keep it.

#### LA VIE D'UNE PETITE CULOTTE, ET DE CELLES QUI LA FABRIQUENT

Stéfanne Prijot

Documentaire, Belgique. 2018. 60'

Une culotte relie une cultivatrice de coton ouzbèke, une ouvrière indonésienne, une fileuse et une teinturière indiennes au magasin de la mère de la réalisatrice en Belgique. Plongez dans l'intimité de ces femmes, maillons d'une chaîne de production mondiale opaque... Une prise de conscience féministe et écoresponsable.

A pair of cotton panties connects 5 women: an Uzbek cotton farmer, an Indian spinner and a dyer, an Indonesian worker, and the director's mother, who has a shop in Belgium. Immerse yourself in these women's lives, links in an opaque global production chain... A feminist and eco-responsible awakening.



**FRIDAY** 

6:45

#### RECTO VERSO

#### **MAYBE TODAY**

#### Sarah Rotella

Fiction, Canada. 2018. 3'

Les frontières entre la réalité et la fantaisie deviennent floues lorsqu'une femme imagine ce qui pourrait arriver si...

The lines between reality and fantasy become blurred when a woman imagines what could happen if...

#### 1805.13 MHZ

#### Blandine Mocaër

Fiction, France. 2018. 5'

Un amour naissant sur les ondes, rempli de douceur et de l'intensité des premiers émois.

Love emerging on the airwaves, filled with all the sweetness and intensity of first emotions.

#### NAISSANCE DE GABIN A

Elsa Aloisio - présente au festival

Fiction, France, 2018, 10'

Une mise à nu, un questionnement intime sur l'identité de genre à travers une rencontre.

An exposure, an intimate questioning of gender identity through an encounter.

#### **BACCHUS**

#### Krogshave Planeta Rikke Alma

Animation, Danemark. 2018. 6'

Alex, ennuyée par la vie moderne, est attirée par Bacchus dans un monde coloré et mystérieux pour explorer ses désirs profonds... Alex, a young woman bored with modern life, is lured by Bacchus into a colorful and mysterious world to explore her deepest desires.



#### MASKS

#### Mahaliyah O

Fiction, États-Unis. 2018. 23'

Une étudiante iranienne tente de cacher son homosexualité à sa famille, jusqu'au jour où...

A closeted Iranian student attempts to hide her life from her family, and then one day...

#### PAUPIÈRE MAUVE

#### Gabrielle Demers

Fiction, Canada. 2017. 10'

Emmanuelle s'entraîne sur un vélo et n'arrive pas à arrêter de penser à Laura. Plus elle pédale, plus le souvenir tourne au désir... Emmanuelle is working out on a bike and can't get Laura out of her mind. The more she pedals, the more the memories become desire...

#### GLORIA'S CALL

Cheri Gaulke - présente au festival

Documentaire, Etats-Unis. 2018. 17'

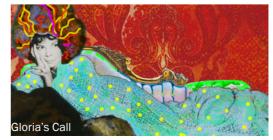
Des cafés parisiens aux montagnes de Laponie, une femme est bouleversée par ses amitiés féminines avec des artistes surréalistes. From Parisian cafés to the mountains of Samiland, a scholar's life is forever changed through her friendships with the women artists of Surrealism.

#### **BEACHED WHALE**

Becky Farrall - présente au festival

Fiction, Royaume-Uni. 2017. 17'

Après la mort de son mari, Elaine se lance dans un road trip avec sa meilleure amie et la redécouvre. Un joint, une urne, une plage... When Elaine's husband dies, she sets out on an eye-opening road trip with her best friend. A joint, an urn, a beach...



FRIDAY

. တ

W

#### CYBORG ET IMPERTINENCE

#### **BRAVE LITTLE ARMY**

Michelle D'Alessandro Hatt

Fiction, Canada. 2018. 6'

La nouvelle de l'école, pleine d'audace, conduit trois acolytes sur le chemin de l'accomplissement où une vérité galvanisera leur amitié. Première française !

The bold new girl inspires 3 classmates to follow her down a blissful path of self-realization. A dark truth will forever galvanize their friendship. French Premiere!

#### MAKE ME UP

Rachel Maclean

Fiction expérimentale, Royaume-Uni. 2018. 84'

Ovni visuel et SF de la BBC, satire des pressions contradictoires auxquelles les femmes sont confrontées : la télé et les médias sociaux sont des espaces d'expression mais aussi une prison dorée qui encourage les femmes à se conformer aux idéaux de beauté. Première française!

This visual and SF UFO from the BBC satirizes the contradictory pressures women face. Television and social media are both places where they can express themselves, and golden prisons that encourage women to conform to the feminine beauty ideals. French Premiere.



# JEANNE HORS-SÉRIE #1 Version papier

JEANNE #1



DISPONIBLE SUR LE STAND DE VIOLETTE & CO

WWW.JEANNE-MAGAZINE.COM

#### ET LES FEMMES ET LA TERRE

#### **BREAKING THE SILENCE**

Julia Lemos Lima - présente au festival

Documentaire, Brésil. 2018. 28'

11H30

SAMEDI -

Une Brésilienne sur trois a déjà été confrontée à des violences. Maintenant, ces femmes dénoncent et construisent des réseaux de lutte. Le film montre le voyage de trois d'entres elles qui ont décidé de changer la société.

One in every three Brazilian women has suffered violence. They are now reporting cases and building networks of support and empowerment. This film shows the journeys of three of those women who decided to change society.

#### NI LES FEMMES NI LA TERRE!

Marine Allard & Assemat Lucie, Dhaussy Coline - prés. au fest. Documentaire. France. 2018. 63'

En Argentine et en Bolivie, les femmes des favelas combattent pour le droit à disposer de leur corps. Elles luttent contre les violences faites aux femmes et pour un changement de cap des modèles économiques capitalistes. Ainsi, elles dessinent des voies pour une révolution éco-féministe globale.

These women from the favelas in Argentina and Bolivia are struggling for control of their own bodies. By fighting against violence against women and for change in capitalist economic models, they are charting paths for a global eco-feminist revolution.



#### A VOS MARQUES! PRÊTES?

#### WOMEN CHAMPIONS: PUSHING THE LIMITS

Paqui Méndez - présente au festival Documentaire, Espagne. 2018. 20'

Même si certaines femmes ont déjà un palmarès plus impressionnant que les hommes, leur traitement par le milieu sportif demeure inchangé. Ce film décortique les mécanismes de ces inégalités.

Although some women in sports have better records than men, how they are viewed, valued, treated and rewarded remains unchanged. An analysis of the mecanisms of inequality.

#### **CHICKS ON BOARDS**

Dörthe Eickelberg

Documentaire, Allemagne. 2018. 79'

Le surf, c'est la liberté! Mais, dans certaines cultures, une femme sur une planche doit être exclue et sanctionnée. Tour du monde à la rencontre de femmes d'Afrique du Sud, d'Angleterre, de Palestine et d'Inde. Malgré leur religion, leur couleur de peau ou la tradition, elles veulent conquérir la liberté sur la mer.

Surfing is freedom! But in some cultures, a woman on the board must be excluded and punished. Around the world meeting women from South Africa, England, Palestine and India. Despite their religion, colour or tradition, they want to conquer freedom on the sea.



37

#### **VICE VERSA**

#### IN OUR SKIN

#### Rosa Beiroa

16H45

SAMEDI

Animation, Royaume-Uni. 2017. 4'

Une animation délicate pour célébrer le corps et la nudité des femmes. La beauté d'un pli, la délicatesse d'un toucher...

Delicate animation to celebrate women's bodies and nudity. The beauty of a crease, the delicacy of a touch...

#### **NARCISO**

Tom-Lee Ziegelman - présente au festival

Fiction, Danemark, 2018, 9'

Au sein du cocon intime, cette Danoise enseigne-t-elle vraiment sa langue maternelle à son amante ? Première européenne!

In the midst of an intimate cocoon, is this Danish woman really teaching her native language to her lover? European premiere!

#### KEEP CALM AND TAMPON

Claudia Rapaport - présente au festival

Fiction, États-Unis, 2017, 16'

Comédie musicale avec un utérus chanteur en quête d'un tampon qui pourfend les constructions genrées. Équipe du film 100 % féminine. Made entirely by badass bitches, this musical follows a singing uterus on its quest for a tampon and its battle against gender constructs.

#### **VIOLET AND JUNE**

#### Linnea Ritland

Fiction, Canada, 2017, 7'

Sauvée des profondeurs d'une crise existentielle, Violet ouvre les yeux sur son amie June. Léger, drôle et décalé.

Rescued from the depths of an existential crisis by a butt joke, Violet falls in love with her best friend June.

#### SWIVE

Lois Norman - présente au festival Performance, Royaume-Uni, 2019, 7'

Un poème dansé. Libre, au-delà du genre, le temps d'une intimité partagée. L'amour comme unique pivot du cœur.

A dance poem. Free, beyond gender, during shared intimacy. Love as the only pivot of the heart.

#### A WOMAN'S WIFF

#### Jana Ahlam

Fiction, Corée du Sud. 2018, 20'

Oppressée par le poids des traditions, une femme tente de comprendre la nouvelle identité de son mari.

Oppressed by the weight of tradition, a wife attemptes to understand her husband's new identity.

#### RÉCIT DE SOI

#### Géraldine Charpentier

Animation, Belgique, 2018, 4'

Lou raconte son rapport au genre, aux vêtements, alors que les représentations non binaires sont rares.

Lou describes her relationship to gender and clothing, when non-binary representations are rare.

#### A GREAT RIDE

Deborah Craig & Veronica Duport Deliz - présentes au festival Documentaire, Etats-Unis, 2018, 33'

Face au défi de l'âge, des lesbiennes ont créé des communautés pour cheminer ensemble dans la bonne humeur. Première francaise!

These pioneering lesbians have found the answer to cope with ageing: community, friendship, grit, and quirky death-defying humor.



keep calm and tampon

#### ZZZE FILM DU SAMEDI SOIR

#### TELL IT TO THE BEES

#### Annabel Jankel

Fiction, Royaume-Uni. 2018. 106'

Dans les années 1950, Jean Markham revient dans son village d'enfance pour reprendre le cabinet médical de son père. Elle y fait la rencontre du jeune Charlie et de sa mère Lydia avec qui elle noue des liens forts. Les deux femmes se rapprochent, à l'abri dans le sanctuaire que représente la maison de Jean, mais leur secret ne pourra pas être gardé bien longtemps dans leur petite ville britannique. Première française!

In the 1950s, Jean Markham returns to her childhood village to take over her father's medical practice. There she meets young Charlie and his mother Lydia, with whom she forges strong bonds. The two women are close, sheltered in the sanctuary of John's house, but their secret cannot be kept for long in their small British town. A French premiere!



#### DU Q, DU Q, DU Q

#### LABIA OF LOVE

#### Josie Hess

Expérimental, Australie. 2017. 5'

Il faut savoir aimer ses lèvres. Des mises en situation inédites! You have to know how to love your lips. Unprecedented situations!

#### LE BAISER (IMAGINAIRES DU DÉSIR)

Elena Tóxica - présente au festival

Expérimental, Espagne. 2019. 4'

Elena Tóxica revient à Cineffable pour la quatrième fois avec une œuvre visuelle et sonore, symbolique du désir de la femme.

Elena Tóxica returns to Cineffable for the fourth time with a film that uses both images and sound to symbolize women's desire.

#### SHUTTER

#### Goodyn Green

Expérimental, Allemagne. 2014. 9'

Une rencontre érotique en forêt.

An erotic encounter in the forest.



#### L'ANNONCE

Carmina & Dwam - présentes au festival

Fiction, France, 2018, 17'

Six femmes tombent sur une petite annonce mystérieuse qui leur donne un rendez-vous unique.

Six women stumble across a mysterious ad inviting them to a unique rendez-vous.

#### FISTING CLUB

Shu Lea Cheang - présente au festival

Fiction, France/Allemagne. 2019. 11'

Fight Club revisité. Des femmes, un club, à vous de découvrir le reste.

Fight Club revisited. A club, women, fists. Discover the rest for your-self.

#### **SECOND SHUTTER**

#### Goodyn Green

Expérimental, Allemagne. 2018. 30'

Une succession de scènes sexy, pour notre plus grand plaisir.

A series of sexy scenes for our delight!

#### D.T.F. (DOWN TO FALL)

#### Evie Snax

Fiction, Allemagne. 2018. 5'

Lors d'une fraîche journée d'automne, les rêves deviennent réalité. On this crisp fall day, dreams become reality.



SATURDAY

21:45

#### JUSTICE. ENFIN

#### THE DOMAIN OF STONES

#### Estefanía Clotti

Animation, Argentine. 2017. 6'

Sur une île, des femmes vivent dominées par des mains de pierre. Afin de se libérer, elles luttent contre le régime établi.

Women live on an island subdued by hands of stone. To free themselves they must fight against the established regime.

#### LES JEUNES FILLES DE MERU

#### Andreas Dorfman

Documentaire, Kenya. 2019. 88'

Au Kenya, une fille sur trois est victime de violences sexuelles avant sa majorité! Pourtant, les plaintes déposées font rarement l'objet d'enquêtes policières abouties. Jusqu'à ce que 160 jeunes filles se regroupent avec l'aide d'une équipe multinationale de juristes et de travailleuses sociales kenyanes, pour faire jurisprudence et ainsi écrire une nouvelle page d'histoire.

In Kenya, one in three girls is sexually abused before she is of age! Yet complaints are rarely investigated fully. At least, not until 160 girls got together and, with the help of a team of multinational lawyers and legal advisors, and Kenyan social workers, set legal precedents and wrote a new page of history.





# violette and co

Espace librairie au festival Signatures d'autrices

102, rue de Charonne, 75011 Paris M° Charonne / M°Faidherbe-Chaligny mardi-samedi 11h00-20h30 dimanche 14h00-19h00 violetteandco.com Tél : 01 43 72 16 07 violette@violetteandco.com

#### VICES CACHÉS

#### MOTHER'S DAY

#### Dorka Vermes

14H1!

**DIMANCHE** 

Fiction, Hongrie. 2018. 15'

Juli invite sa mère à dîner pour lui annoncer une nouvelle... Tensions douces-amères et sous-entendus ingénieux assurés.

Juli invites her mother to dinner to make an announcement. Bitter-sweet tensions and ingenious innuendoes guaranteed.

#### GIRLS GROW UP DRAWING HORSES

#### Joanie Wind

Expérimental, États-Unis. 2018. 8'

Une femme explore les genres, l'hétéronormativité et la vie de sa grand-mère à travers les chevaux et d'autres métaphores visuelles. A woman explores gender roles, heteronormativity, and the life of her deceased grandmother through horses and other visual metaphors.

#### WHOLE

#### Slava Doytcheva

Fiction, Bulgaria. 2018. 21'

Un mariage. Une fille. Un placard. Un choix à faire : à contre-courant ou contre soi.

A wedding. A girl. A closet. A choice to be made: against the tide or against herself?



#### LIFE AFTER

#### Ria Tobaccowala

Fiction, États-Unis. 2017. 13'

Nisha, mère célibataire indienne, vient à New York pour vider l'appartement de sa fille décédée et découvre alors qui était celle-ci. Nisha, an Indian single mom, travels to NYC to clear out her late daughter's flat and winds up learning the truth about her life.

#### FIRST DAY

#### Julie Kalceff

Fiction, Australie. 2017. 18'

C'est le premier jour d'école pour Hannah. C'est aussi la première fois qu'elle portera un uniforme de fille et le prénom qu'elle a choisi. It's Hannah's first day of school. It's also the first day she'll wear a girl's uniform and go by her chosen name rather than the boy's name she was given at birth.

#### **GRACE AND BETTY**

#### Zoe Lubeck

Fiction, Etats-Unis. 2018. 12'

Lorsque Grace fait son coming out à sa grand-mère, elle découvre une belle surprise!

When Grace comes out to her Grandma Betty, she gets a pleasant surprise!



#### WEB REBELLES

#### **MAUVAIS GENRE**

LO

16H4!

**JIMANCHE** 

Gaetane Bodiguel - présente au festival

Expérimental, France. 2018. 3'

Au gré d'une joyeuse leçon de grammaire, trois femmes tournent en dérision ses règles absurdes... Pour une écriture inclusive.

During a joyful grammar lesson, three women make fun of absurd rules.

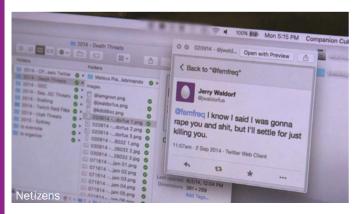
#### **NETIZENS**

#### Cynthia Lowen

Documentaire, États-Unis. 2018. 96'

Blogueuses, youtubeuses, facebookeuses et citoyennes du monde des réseaux sociaux, prenez garde! Le cyberharcèlement est une vraie menace, comme en témoignent ces trois femmes courageuses, battantes et militantes. Trois destins pour le même combat d'actualité. Un thème inédit pour cette première française.

Women blogers, Youtubers, Facebookers and social network citizens of the world, beware! Cyber harassment has spread from computer screens to the most intimate corners of women's lives. These three brave and combative women who have been targets of harassment, privacy invasions and threats of violence share their incredible struggles.



#### SOIRÉE DE CLÔTURE

#### CIE LA DIVINE BOUCHÈRE

Le Corps Lesbien (The Lesbian Body), de Monique Wittig Performance live / Live performance

Dans le cadre de l'exposition / As part of the art exhibition Corps Divins

Dans cette lecture performative, la comédienne-prêtresse invoquera Le Corps Lesbien comme on célèbre l'eucharistie...

Avec Ida Hertu et Jessica Roumeur.

In this performance/reading, the actress/priestess from the Divine Female Butcher theatre company will invoke Wittig's Lesbian Body as a sort of Eucharist...

with Ida Hertu and Jessica Roumeur.



#### WILD NIGHTS WITH EMILY

#### Madeleine Olnek

Fiction, États-Unis. 2018. 84'

Une comédie décalée sur la relation amoureuse secrète qu'entretint la poétesse américaine Emily Dickinson avec son amie d'enfance Susan Gilbert. Ce film rend justice à cette artiste prolifique, dont la majorité de l'œuvre est longtemps restée méconnue. Par la réalisatrice de Co-dependent Lesbian Space Alien Seeks Same (2012) et The Foxy Merkins (2015). Première française!

Olnek takes one of the many Emily Dickinson theories - that the famous "spinster recluse" had a lifelong love affair with Susan Gilbert, her childhood friend and eventual sister-in-law - and runs with it, has fun with it, flings open the doors, letting in light and passion and life.

#### ADHÉSION - TARIFS 2019

#### Adhésion / Membership

Adhésion soutien / Support price	10€
Adhésion tarif normal / Full price	8€
Adhésion tarif réduit / Reduced price	2€

L'adhésion est indispensable à l'existence du festival et permet d'en réserver l'accès à toutes les femmes.

Membership is essential for the existence of the festival and allows us to create this unique space that is open all women

Un catalogue est donné avec l'adhésion. Attention à bien le conserver pendant tout le festival, par souci d'éco-responsabilité et d'économies. One printed programme is offered with membership. Please be responsible, keep it for the whole festival in the interest of sustainability and economy.

#### **Billetterie / Tickets**

48

PASS nominatif avec photo / Personal "PASS" with ID photo	50€
Soirée d'ouverture / Opening night gala (concert + films)	8€
Carnet de 6 tickets / Pack of 6 tickets	30€
Carnet de 3 tickets / Pack of 3 tickets	18€
Ticket à l'unité / Single ticket	7€

Le PASS donne accès à toutes les séances y compris la soirée d'ouverture du festival. Un système de prévente permet de commander à l'avance carte d'adhésion et billets.

The **PASS** gives access to all screenings including the opening night gala. To save time, order membership card and tickets in advance with our pre-sales system.

Moyens de paiement acceptés : espèces ou chèque. Nous n'acceptons pas les règlements par carte bancaire.

Accepted methods of payment: cash or cheque. We are unable to accept payments by credit card.

Plus d'informations sur / More information on www.cineffable fr

#### TICKETS SUSPENDUS / SOLIDARITY TICKETS

Le festival a pour objectif de donner au plus grand nombre de femmes accès à notre sélection de films. Néanmoins les tarifs peuvent être prohibitifs pour certaines.

Le système de tickets suspendus permet à celles qui le peuvent d'aider d'autres festivalières à accéder aux séances. Pour participer, glissez guelques euros ou billets dans l'urne à proximité des caisses. L'argent récolté est converti en tickets qui sont distribués à celles qui en expriment le besoin en s'adressant à l'accueil. L'adhésion reste obligatoire pour toutes. à un tarif variant selon les situations.

Que vous donniez ou que vous receviez, sovez à l'aise : c'est la solidarité lesbienne qui s'est mise en marche.

The festival's objective is to give the greatest number of women access to our selection of films, but the rates may be unaffordable for some

The Solidarity Tickets system allows those who can, to help those who may need it. To participate, slip a few euros or tickets in the box provided near the ticket sales desk. The money collected is then converted into tickets which are then distributed to anyone that asks for them. Membership is required for all festival-goers but rates are on a sliding scale.

Whether you give or receive, feel at ease; this is lesbian solidarity at work!



Agnès Janet Alix Jessy Anne Jo Aude Juliette Audrev Karen Aurélia Laure Aurore Laurence Bérengère Magali Bouchra Marie-Anne Marie-Christine Brigitte Brigitte Marie-Christine Carole Marina Caroline Marine Cathie Marion Cathy Marjo Céline Mathilde Céline Muriel Christine Nicky Claire Nina Océane Clémence Clémence Odile Dan Oksana Delphine Olia **Edith** Oriane Pat Eliza Emilie Paule Floortie Penpea Fred Regan Roumdoul Gabrielle Haris Sandra Hélène Sandrine Isabelle Shalala Isabelle Sophie Isabelle Tara Isabelle Timv Valérie Isabelle Véro Isabelle Isabelle Virainie

# REMERCIEMENTS & PARTENAIRES THANKS & COLLABORATORS

Hélène Bidard, adjointe à la Maire de Paris, chargée de l'égalité femmes/hommes, de la lutte contre les discriminations et des droits humains

L'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris

Le Centre LGBT Paris Île-de-France

Catherine et Christine, librairie Violette and Co

Well Well, Jeanne Magazine et UniversL.com

Toutes les festivalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival / All the volunteers who reinforce our organising team during the Festival

Toute l'équipe de l'espace Reuilly / The Espace Reuilly team

Les réalisatrices qui nous ont confié leur film gratuitement / The filmmakers who have entrusted us with their film for free.

Toutes les associations et amiEs qui relaient nos informations pour soutenir le festival / All the French associations who relay our information and support the Festival

Chéries Chéris pour les sous-titres de / for the subtitles «Violet and June»











Univers-L.com

1805.13 MHz 30 A Great Ride - R 37 A Woman's Wife 37 Bacchus 30 Beached Whale - R 31 Black Mamba 24 Brave Little Army 32 Brazil - R 29 Breaking the Silence - R 34 Chicks on Boards 35 Double Lucky - R 22 D.T.F. (Down To Fall) 41 First Day 45 Fisting Club - R 41 Girls Grow Up Drawing Horses 44 Gloria's Call - R 31 Grace and Betty 45 I Live for Menopause 24 In Our Skin 36 Keep Calm and Tampon - R 36 Labia of Love 40 L'annonce - R 41 La vie d'une petite culotte, et de celles qui la fabriquent 29 Le Baiser (Imaginaires du désir) - R 40 Les jeunes filles de Meru 42 Life After 45 21 Like Dolls, I'll rise Make Me Up Mamma+Mamma 22 Masks 31 Mauvais Genre - R 46 Maybe Today 30 Mother's Day 44

Naissance de Gabin A - R 30 Narciso - R 36 Netizens 46 Ni les femmes Ni la terre - R 34 Older Women Rock! The Documentary - R 25 Paupière mauve 31 Portrait féministe - R 25 Prisons Gouines - R 23 Récit de soi 37 Riot not Diet 21 Second Shutter 41 Shutter 40 29 Strength - R Swivel - R 36 Tell it to the Bees 38 The Domain of Stones 42 The Wheel 23 The Wind on your Skin - R 24 Violet and June 36 Whole 44 Wild Nights with Emily 47 Women champions: pushing the limits - R 35



cineffable.fr

